



La revue *Aleph. langues, médias et sociétés* est approuvée par ERIHPLUS. Elle est classée à la catégorie B.


Tinfaliyin tukrifin n teqbaylit : tabadut, assismel d tulmisiin

التعابير الثابتة في القبائلية: التعريف، التصنيف، والسمات المميزة

Expressions figées en Kabyle : définition, typologie et traits distinctifs

Fixed Expressions in Kabyle: Definition, Typology, and Distinctive Feature

Naima Hamdi -TASELMADT DEG TESDAWIT N BGAYET

	Soumission	Publication numérique	Publication Asjp
	25-02-2021	14-06-2022	05-06-2024

Éditeur : Edile (Edition et diffusion de l'écrit scientifique)

Dépôt légal : 6109-2014

Edition numérique : <https://aleph.edinum.org>

Date de publication : 14 juin 2022

ISSN : 2437-1076

(Edition ASJP) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Date de publication : 5 juin 2024

Pagination : 25-32

ISSN : 2437-0274

Référence papier

Naima Hamdi, « Tinfaliyin tukrifin n teqbaylit : tabadut, assismel d tulmisiin », *Aleph*, Vol 11 (3-1) | 2024, 25-32.

Référence électronique

Naima Hamdi, « Tinfaliyin tukrifin n teqbaylit : tabadut, assismel d tulmisiin », *Aleph* [En ligne], Vol 11 (3-1) | 2024, mis en ligne le 14 juin 2022. URL : <https://aleph.edinum.org/11649>

Tinfaliyin tukrifin n teqbaylit : tabadut, assismel d tulmisiin

التعبيرات الثابتة في القبائلية: التعريف، التصنيف، والسمات المميزة

Expressions figées en Kabyle : définition, typologie et traits distinctifs

Fixed Expressions in Kabyle: Definition, Typology, and Distinctive Features

NAIMA HAMDI

TASELMADT DEG TESDAWIT N BGAYET

Tazwert

Deg tmetti taqbaylit, nettaf atas n tewsatin ama d timucuha, isefra, inzan, timeseraq, tinfaliyin tukrifin... Tiwsatin-a mgradent deg temnaṭ yer tayed.

Deg leqdic-a, nefren ad nexdem yef tenfaliyin tukrifin. Tinfaliyin-a sseqdacen-tent medden deg yal tameslayt, seant azal meqqren deg yal tameslayt imi ttunehsabent d agerruj n tutalyt. Tulint-d deg tegnatin anida i ilaq ad tent-id- inin iwakken ad ssiwden izen- akken iwata. Aseqdec n tenfalit tukrift icudd yer tegnit ideg yettmeslay umsiwel, acku yettwali s useqdec n tenfalit tukrift ara yessiweḍ ayen yebya ad yini war yesseqdec awalen kan.

Rnu yef wannect-a, tawsit-a ur tettwazerrew ara s telqi deg tutlayt n tmaziyt. Gar leqdicat i yemmugen yef tewsit-a, yella wayen yuran s tefransist¹, llan wid i yettwarun s tmaziyt ladya d leqdicat n turagt ney d tizrawin n Master.

Gar wuguren i d-nettemlil deg tewsit-a ulac amawal s teqbaylit i d-yemmalen tinfaliyin-a n tutlayt. Mačči am tewsatin-nniḍen.

Boumara K., yefka-yasent isem n *tenfaiyin n tutlayt* i d-yessuqel seg tefransist: *expressionidiomatique*.

Expression : tanfalit

Idiome : tutlayt

Maca, ad d-naf ismawen-nni i yettunefken i tenfaliyin-a deg leqdicat-nniḍen :tinfalyin tukrifin, tinfaliyin tusbikin, tinfaliyin n tutlayt, tinfalitin tayerfanin. Deg leqdic-a, ad nesseqdec awal tinfaliyin tukrifin.

1. Yahiaoui M, 2009, « Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabykes (parler de Tichy) », tazrawt n lmagister, université de Bejaia . Tilket ourida,1998, « Les locutions à noyau verbal en kabyle, approche syntaxique, sémantique, pragmatique et rhétoriques », tazrawt n Doctorat, Ould brahim, 1989, « Locutions et proverbes kabykes, d'après un recueil manuscrits de 1928-1932-.Etudes et documents Berberes,5,5884- Taleb A, 1996, *L'abstraction dans le vocabulaire de base berbere:études des locutions verbales kabykes*, Paris, Inalco.

Tinfaliyin tukrifin seant azal meqqrان deg tmeslayt, yes-sent nezmer ad nessiweđ izen neđ tikti akken iwata, war ma nezzi i wawal akken dayen i nesseqđac tikwal tinfaliyin-a iwakken ur nesseqđec kra n wawalen icemten neđ yqerrihen. Amedya2 : menyif ad d-nini yewweđ leefu n Rebbi wala ma nnan-d yemmut srid acku dayen i yqerrihen nezzeħ.

1. Kra n tbadutin tizrayanin

Tinfaliyin tukrifin d agraw n wawalen i d-yettakken yiwen n unamek d ukrif. Anamek n tenfalit yemgarad yef unamek n wawalen uqbel ad duklen.

Ađas n tbadutin i d asent-yettunefken syur yimussnwaen, nefren-d kra deg-sent3:

Tabadut i d asent- yefka, Tidjet M., deg tezrawt-is « Tanfalit tukrifit d anmawal uddis yesean azal n yiwet n tayunt tanmawalant. » (Tidjet M., 1996 :342)

yer Archambault-Lapointe J.,

« Tanfalit tukrifit d agraw n sin neđ ugar n wawalen, d tid yettwasnen s ukraf n tyunin-is ama deg uswir aseddasan, asnamkan, amawalan, tinfaliyin-a d tid yellan d aferdis gar yiferdisen n umawal i yettwasnen syur yimsiwal n kra n tutlayt » (Archambault-Lapointe,2009 : 24).

Ma yella yer Gross G.,

« Tanfalit tukrifit d agraw n wawalen yeqqnen wa yer wayeđ i d-yettbinen deg yiwet n tayunt, acku iferdisen-is ur zmiren ara ad ttuferqen, ttakkenanzin yer wawalen uddisen yellan deg usegzawal » . (Gross G., 1996 :4)

Tinfaliyin tukrifin d ađric deg umawal n tutlayt, yal tutlayt tesa tawsit-a. Ayen yessemgiriden tinfaliyin-a yef tenfaliyin-nniđen d tayunin-is yettilin d tukrifin. D wasmi deg uswir asnamkan, seant yiwen unamek ur nettbeddil ara.,ttuneđsabent d yiwet n tayunt tamawalant. Ma yella deg uswir aseddasan, ur nezmir ad asent-nexdem tasleđt s yilugan akk n tseddast am tefyar-nniđen tilellyin. ur nezmir ara ad nbeddel awal s wayeđ xas ma yella d amegdawal-ines.

2. Imedyaten I d-nefka deg tezrawt-a ttwakksen-d seg: Yahiaoui M, 2009, « *Essai de typologie syntaxique des expressions figeées kabyles (parler de Tichy)* », tazrawt n lmagister, Tasdawit n Bgayet, agezdu n tutlayt n tmaziđt. Mulug zahia, oudira lynda, 2005, « *Tinfaliyin n tutlayt, tagmert d usekcem deg usegzawal* », tasdawit n Bgayet. Douali Salima, Houari hakima, 2010,Tinfaliyin tukrifin:ammud d tesleđt At meuc d Kendira, tasdawit n Bgayet

3. Tibatudin id-nefka d tasuqqilt seg tefransist yer tmaziđt

1.1. Tamidr̥ant n « Akarif »

Sumata, awal “akarif” yusa-d seg umyag “kref “. Deg usegzawal de Boumara K., akraf « D aṭṭan ticki i ḥuza amur deg tfekka, ur tzmreḍ ara ad tḥerkeḍ » (Boumara K, 2002: 133).

Deg tesnilest, « akarif » d akala yettilin deg tutlayt, yal tutlayt tesa tagnit anda i d-yettili ukraf n tayunin-is. Tuddsa n kra n wawalen-is d unamek –nsent ttneḥsabent yer taggara d yiwet n tayunt tamawalant. yer Jean Dubois., « Akarif d akala, mi ara yili deg ugraw n wawalen, mi ssaḥḍen zdin ttakken-d tanfalit anda awalen-ni ur nezmir ad ten-nefraq » (Jean Dubois,2002:202).

Tumant-a, yettili anagar deg tenfaliyin tukrifin, ur t-nettaf ara deg tefyar tilelliyin imi nezmer ad nbeddel iferdisen yellan deg-sent akken nebya. Maca deg tenfalit tukrift, iferdisen –is sebken, ur nezmir ara ad ten-nebḍu.

1.2. Tisekkiwin n tenfaliyin tukrifin

Tinfaliyin tukrifin bḍant yef :

1.2.1. Tinfaliyin tukrifin tinism̥in

D tinfaliyin i yettwasuddsen anagar s yismawen, d isem i d afedis agejdan iyef tebna.

Md

Tasekkurt timellalin.

Tasa n tyaziḍt.

Tinfaliyin tukrifin tinism̥in, ttasent-d mgal n tenfaliyin tukrifin tinemyagin. yer Yahiaoui M., « Tinfaliyin tukrifin tinism̥in d tid ur neqqebel ara isemmaden acku wi cudden yer yimyagen » (Yahiaoui M, 2009:140)

1.2.2. Tinfaliyin tukrifin timyaganin

Tinfaliyin tukrifin tinemyagin, d tinfaliyin ilan amyag deg-sent d aferdis agejdan, yef umyag i tebna tenfalit tanemyagt. Uggtent tenfaliyin timyagin deg teqbaylit.

Md

Icud yiles-is.

Yenta yicc-is.

Nezmer dayen ad naf t infaliyin tukrifin yebnan yef tenzay

Md

Nnig wul

Seg ul

2. Amgirred gar tenfaliyin tukrifin d tewsat̥in-nniḍen

Tenfaliyin tukrifin mgaradent yef tewsat̥in-nniḍen n tutlayt maca s tulm̥isin n tewsat̥in-a i nezmer ad nessemgired gar-sent.

2.1. Amgirred gar tenfaliyin tukrifin d tenfaliyin-nniḍen n tutlayt

Anamek n tenfalit tukrift tettunehsab d yiwen n wawal. Awalen yeddsen tafalit tukrift qqnen ugar-sen, ur nezmir ara ad tent-nefraq, ma neereḍ ad tennefraq, ad ay -yefk anamek-nniḍen. D annect-a i yessemgiriden tinfaliyin-a yef tenfaliyin- nniḍen anda i nezmer ad nbeddel awalen deg tenfalit-nni s yiknawen--nniḍen akken dayen i nezmer ad nbeddel deg yilugan n tjerrumt am wudemawen d tewsit (asuf, asget, amalay, uni).

2.2. Amgirred gar tenfaliyin tukrifin d yinzan

Inzan d agraw n tmussniwin id-ḡḡan yimezwura icudden yer kra n tedyant yeḍran zik. Talyiwin-a uyent deg tutlayt, sseqdacen-ten yimdanen deg tudert n yal ass iwakken ad ssiwḍen tikiwin- nsen. Ttaken-d cebaḥa i tutlayt s unamek lqayen, ssegrayen-d dima anamek yer taggara.

Md :yečča lmal, yefreḥ bab-is

Win yeččan yečča,win yegran tarbuyt tekkes

Ayen yessemgiriden inzan yef tenfaliyin tukrifin ur nezmir ad nbeddel talya-nsen, ur tbeddilen ara deg temnadt yer tayed yerna qqnen yer tedyant yeḍran.

Akken nezmer ad nwali deg yimediyaten i d-nefka inzan-a akken i tenqqaren deg temnaḍin akk, nesseqdec-itent akken ma llant s talya-ya, ur tbeddilent ara deg temnadt yer tayed

Ma tinfaliyin tukrifin, yezmer ad mgirident deg temnat yer tayed.

3. Tulmisiin n tenfaliyin tukrifin

Llant kra n tulmisiin s wayes nezmer ad neeqel tanfalit tukrift, ad d-nebder kra deg-sent, yal tulmist ad tt-id-nesgzi s umedyā.

3.1. Ugur n tsuqqilt

Tinfaliyin tukrifin d tid yueren nezzeh i tigzi, d wasmi ur nezmir ad tentnsuqel dima yer tutlayt-nniḍen, acku, seg tama, seant tayessa taseddasant temgarad yef tefyar-nniḍen yellan d tilellyin., seg tama-nniḍen, ttemgirident seg, tutlayt yer tayed.

Ayen i yessemgiriden tinfaliyin tukrifin yer tefyar-nniḍen, tayunin-is akken ma llant sebent, qqnent ugar-asant, ur nezmir ad asent-nexdem tasuqilt awal s wawal, acku ad naf ur ttwafhament ara syur yimssiwal n tutlayt-nniḍen tiberraniyin; yettruḥu-yasent unamek i tesa deg tutlayt-is tanaslit; anamek i tebḡa ad sken deg-s (deg tutlayt-is tanaslit) ur yettyami d yiwen deg tutlayt-nniḍen, yezmer ad tesa anamek-nniḍen, akken dayen tezmer ur tessaēu ara akk anamek.

Amedya

« Yeçça aqerruy-iw ». nexdem-as tasuqilt awal s wawal yer tutlayt taberranit n tefransist « il a mangé sa tête », ad d-naf tafyirt-a ur tessei anamek deg totalyt n tefransist.

3.2. Agetnamek n tayunin tukrifin

Tikwal tinfaliyin tukrifin bnant yeƒ tayunin tigeƒmawalin, akken i d-yenna Yahiaoui M « Tinfaliyin tukrifin bnant yeƒ tyunin tagetmawalin, i izemren ad d-yawwin aƒas n yinumak » (Yahiaoui M,2009 :).

Llant kra n tenfaliyin tukrifin, seant sin ney ugar n yinumak, mi ara yilint ttusemrasent syur yimsiwal, tayunin-a tagetmawalin zemrent ad d-ssawƒent aƒas n tektiwin s yiwen n wawal (Deg teqbaylit, uggent talƒiwin-a).

Md

Yerra-d tafat i uxxam.

Deg tenfalit-a am ta nezmer ad d-negzu sin n yinumak :

Yezmer d tafat i iruƒen deg uxxam, ieedda iseggem-itt-id umdan-nni.

Yezmer d amdan-nni yakan i d-yerran tafat, acku eziz ney ƒemlent, ney ma yella iyab cedhant at wexxam-nni.

3.3. Abeddel n tmezri deg tenfalit tukrift

Tinfaliyin tukrifin tikwal ur qqeblent ara abeddel n tmezri n yemyagen. Annect-a yerza aswir asnalƒaddasan (taseftit), yezmer da ur d-yettili ara deg kra n tenfaliyin tukrifin.

Md

Ieewweq deg yiman-is Ad ieewweq deg yiman-is.

Bedden imezzuƒuen-is Ttbaddaden imezzuƒuen-is

Nbeddel timezri n umyag “ieewweq” n tenfalit tamezwarut yer urmir s “ad”, d umyag “bedden” n tenfalit tis snat yer urmir ussid, nwala seld n waya, iruƒ-asant unamek-nsent, s wakka, llant kra n tenfaliyin tukrifin anda ur nezmir ara ad nbeddel timezri n yemyagen-is.

3.4. Abeddel n wadeg n wawalen daxel n tenfalit tukrift

Tafalit tukrift d agraw n wawalen i icudden deg uswir n tseddast akked deg uswir asnamkan, bennunt-d yiwen n tyessa, awalen-a zdin s talya ur nettbeddil takken-d anamek amatu ur nettbeddil ara

D ayen id-yeskanayen ugar, tanfalit tukrift ur d-yelli uƒraq deg tynunin-is, ƒas akken deg tazwara ad tt-naf d agraw n wawalen illelliyen yeƒnen ugar-asen

Ma nbeddel adeg i yiwet n tayunt deg tyunin-is, ad naf tesruḥuy tayessa-s i yellan d tayessa tuzigt temgarad akk yef tyessiwin iyef bnant tefyar.

Md

Fkan afus...Afus fkan

Tewwi ul-iw ...ul-iw tewwi.

Deg yimediyaten-a, ma neereḍ ad nbeddel adeg n yiwet n tayunt tamawalant, nufa-d asezwer deg tenfalit tukrift ur yettwaqbal ara, acku dayen yettruḥu-yas unamek.

3.5. Abeddel awal s wawal-nniḍen deg tenfalit tukrift

Tulmist-a teqqen yer lebni n tefyirt tulmist imi werḡin tqebbel abeddel awal s wawalen -nniḍen deg tyunin-is, ilmend n Sevansson

« Deg tenfalit tukrift ur nezmir ad nbeddel awal s wawal-nniḍen, aya yella-d yas akken deg yilugan n tjerrumt nezmer ad nbeddel akken neḃya » (Se M, 2004 :

Ayen i yessemgiriden dayen tafyirt tilellit d tenfalit tukrift, tilellit nezmer ad d-nbeddel awal s wawal-nniḍen i yettilin deg yiwet n taggayt tasnamkant (aknaw-is) war ubeddel n tekti n tefyirt-nni.

Iferreḡ-d Rebbi fell-ay

Inezzeh-d Rebbi fell-ay

Deg tenfalit-a, ma neered ad nbeddel yiwen n wawal s uknaw-is, ma yella anamek-is ad yeqqim d win ney ad iruḥ merra. S wakka nbeddel awal “*Iferreḡ*” s uknaw-is “*Inezzeh*”, nufa-d tesruḥ anamek-nni amenzu i d-yemmalen : “d ayen tfuk tagnit n ccedda, tusa-d teswiet n rbeḥ”.

3.6. Tanfaliyin tukrifin d yidles

Tutlayt anda ma tella tud yer yidles-is, idles, yettemgirid s umgired n tmettit ideg d-tellul. Tinfaliyin tukrifin s timad-nsent, qqnent yer tmetti akken dayen qqnent yer yidles, banent-d syur yimsiwal i wakken ad ssawaḍen yes-sent kra n yizen, dayen i wakken ad temsifhamen ugar-asen, skanayen-d yes-sent iḥulfan-sen ..., akken i d-yenna Ahmed Al wadi.

« Tinfaliyin tukrifin d lemri n uxemmem n tudert n yemdanen, yal tutlayt tettemmal-d tidet-is ilmend n wamek i sekden medden tiḃawsiwin » (Sevansson M,2004 :109)

Tinfaliyin tukrifin ttfent aḥric meqqren deg tmetti n umdan. Yes-sent, yezmer ad d-yessenfalay ayen yeḃya, acku deg tmetti ideg nella nettnadi akk ayen ara ay-yessifsusen ameslay mi ara nili nettembidal tikiwin.

Taggrayt

Tinfaliyin tukrifin nesseqdac-itent deg tegratin n tmenna, deg tudert-nney n yal ass. Ttunehsabent d tamudemt n wayen ttidiren yemdanen deg tmetti-nsen. Qqñent yer usemres n tutlayt, yer yidles, yer tsekla, yer umezruy.

Deg leqdic-a, newwi-d awal wezzil yef tenfaliyin-a, nefka-d kra n tbadutin yerna nessegza-d kra n tulmisin-nsent d wayen i tent-yessemgriden yef tewsat-in-nniḍen. Maca ad qqimen leqdicat xusen deg tayult-a, nessaram ad ilin leqdcac-nniḍen.

Iybula

Archambault-Lapointe Jaelle, 2009, Evaluation du niveau d'acquisition des expressions figées chez des enfants allophones et francophones de la 3e à la 6e année, tasdawit n Québec, Montréal, 24 p.

Bouamara Kamal, 2010, Dictionnaire monolingue :Kabye/Kabyle :issin, HCA,Alger, 131p.

Dubois J M. & wiyad, 2002, Dictionnaire de linguistique, Paris, Editions Larousse-Bords/VUEF, 202 p.

Gross Gaston, 1996, Les expressions figées en Français (noms composés et autres locutions). Ed OPHRS, 4 p.

Tidjet Mustapha. 1998, Polysemie et abstraction du lexique amazigh (Kabyle), Mémoire de magister, Université de Béjaia.,342 p.

Sevensson Maria Helena, 2004, Critères de figement, Uméa Univeritit,109 p.

Yahiaoui M, 2009, « Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabykes (parler de Tichy) », tazrawt n lmagister, Tasdawit n Bgayet, agezdu n tutlayt n tmaziyt.140 p.

Agzul

Deg tezrawt-a, ad d-nawi awal yef tenfaliyin tukrifin n teqbaylit. Asentel-a ur d-llant ara fell-as aṭas n tezrawin fell-as deg unnar n tmaziyt yas akken idles n tmaziyt d win yellan d amesbayur. yef wakka, ad neg tasledt kra n tenfaliyin n tutlayt n teqbaylit, ad tent-sissmel ilmend n tsekkiwin-nsent akken dayen ad d-nesken tulmisin-nent. Igemmaḍ n leqdic-a ad d-ternint tizrawin yef tesnefyirt n tmaziyt.

Awalen-igejdanen

Tanfalit n tutlayt, akarif, tasledt tasnilsant, tutlayt tamaziyt

مستخلص

في هذه المساهمة، نطرح أسئلة حول التعبيرات الاصطلاحية القبايلية. ولم يتم تناول هذا الموضوع بشكل كافٍ في المجال الأمازيغي رغم ثراء الثقافة الأمازيغية. ولهذا السبب قمنا بتحليل

بعض التعابير الاصطلاحية القبائلية، ووضع تصنيف لهذه التعابير ووصف خصائصها. تساهم نتائج هذا العمل في إجراء دراسات حول العبارات الأمازيغية

كلمات مفتاحية

التعبير الاصطلاحي، التجميد، التحليل اللغوي، اللغة الأمازيغية

Résumé

Dans la présente contribution, nous nous interrogeons sur les expressions idiomatiques kabyles. Cette thématique n'a pas été abordée suffisamment dans le domaine amazigh en dépit de la richesse de la culture amazighe. C'est la raison pour laquelle, nous avons procédé à une analyse de quelques expressions idiomatiques kabyles, en dressant une typologie de ces expressions et décrire leurs propriétés. Les résultats de ce travail permettent de contribuer aux études sur la phraséologie amazighe.

Mots-clés

expression idiomatique, figement, analyse linguistique, langue amazighe

Abstract

In this contribution, we question Kabyle idiomatic expressions. This theme has not been addressed sufficiently in the Amazigh domain despite the richness of Amazigh culture. This is why we carried out an analysis of some Kabyle idiomatic expressions, drawing up a typology of these expressions and describing their properties. The results of this work contribute to studies on Amazigh phraseology.

Keywords

idiomatic expression, freezing, linguistic analysis, Amazigh language